

Zhāng Jì,

An der Ahorn-
brücke*tradukita de Manfred Haus-
mann*Die Nacht hat Nebel auf den
Strom gehaucht,
in den der halbe Mond
verdämmernd taucht.Von einem Feuer, das am Ufer
loht,
fällt Flackerlicht in mein ver-
decktes Boot.Ich schlafe nicht. Gescheuchte
Krähen schrein.
Es kann nicht weit bis Mitter-
nacht mehr sein.Vom Felsenkloster hinter Gu-
su summt
ein Glockenton herüber und
verstummt.

...

Zhāng Jì,

Ĉe la acera pon-
to*tradukita de Manfred
Retzlaff*Nebulo nokte elspiriĝas
nun
kaj krepuskiĝas la duona
lun'.Ĉe l' bord' flagrantan fa-
jron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu
ĉi.Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ
la alven'.De roka monaĥejo zu-
mas sonoril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night Moo-
ring*tradukita de Zhao Yanchun*The moon setting, crows cawing, frost
overflowing the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard,
sad the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Tem-
ple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and
floods my sleepless sorrow.

...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)